

二〇〇三年全美婦女會年會於舊金山，公演  
"圓島旅遊記"

劇中人物(出場順序)

1. 陳太太 ~ 張秀琴
2. 林太太 ~ 陳桂蘭
3. 張十妹 ~ 李佩蓉
4. 張阿伯 ~ 張煥忠
5. 空中小姐 ~ 張美文
6. 張伯母 ~ 陳雨鄰
7. 老太太 ~ 黃美星
8. 青年商人 ~ 游仲雄
9. 廣播員 ~ 林瑞嘉
10. 銀行員甲 ~ 王雨金
11. 銀行員乙 ~ 游仲雄
12. 導遊 ~ 塗百堅
13. 司機 ~ 張德行
14. 左小姐 ~ 張美文

二〇〇三年全美婦女今年會於葛里山, 公港  
"圓台旅遊記"

P10749

第一幕 机上風波

(陳, 林二位太太進入 S-F 機場)

陳太太 ~ 林太太, 這次我們的任務是回台灣學習福佬和客家話的教學, 但是我來美國30多年都沒有回去過, 所以趁此機會約你早幾天先回去, 參加當地的旅遊團到處看看, 聽台灣變化很大。

林太太 ~ 多謝你好的建議, 我也20多年沒回過台灣, 現在退休了, 回去看看就充實自己, 回美國做些對社區有意義的事。我們到候機室去吧!  
(他們兩下去, 張老先生一家進入機場)

張太太 ~ 阿爸, 你機票和護照有拿好嗎? 阿兄有交代, 我們上飛機將票拿給空中小姐, 請她帶位。

張伯伯 ~ 有了擺在這裡, 我們去候機室吧。

廣播 ~ 各位旅客台灣航空公司 072 班機現在開始登機。  
(旅客陸續登機)

張伯伯 ~ 小姐, 請你帶位。

空姐 ~ 阿伯仔 D (豬) 在這裡, 佬某 C (死) 在那裡, 佬查某仔 38A (三八的) 在後面。

張伯伯 ~ 佬的阿, 他講你 C (死) 在那裡。

張母 ~ 啊喲, 飛機上的坐位, 怎以号甲, 那么難聽。

張太太 ~ 阿母, 他是 A, B, C, D 的 "C" 了, 不是講你死在那裡, 我是 "38A" 不是三八的。

張母 ~ 怎以不号作甲, 乙, 丙, 丁, 嗎聽卡有。

P 2019

(此時有一老太<sub>2</sub> 匆忙盤扒找位置,見前面有一寬大的空位)

老太~ 呀,加再哦,我想已經沒有位,想不到这么好的位還沒人占去,我緊先占起來。  
(不一會,有一少年商人進入扒內找位置)

商~ 歐巴桑,這個位是我的。

老太~ 什麼你的,我先來先占,誰叫你慢來。

商~ 小姐,這個位是我的,請你叫這位歐巴桑,說明一下。

空姐~ 歐巴桑,請你扒票借我看。歐巴桑,這位是這個先生的,你的位在後面。

老太~ 什麼是他的位,拿去到他的鼻看會位否,我先來當然占大位。

空姐~ 歐巴桑,扒票是有先訂位的,不能亂坐。

老太~ 什麼先訂位,我坐公共汽車,擺嗎是先上車先占位。

空姐~ 歐巴桑,坐飛機甲坐公共汽車不一樣,我們都要先訂位,保證大家擁有位可坐,够再講,這個位是卡貴的位。

老太~ 我不管了,我坐好了,不移了,叫他去坐後面。  
(此時陈太<sub>2</sub> 上來解圍)

陈太~ 讓我來試之看, (趁後附耳在老太<sub>2</sub> 耳邊個語,老太<sub>2</sub> 應聲“台灣”只是老太<sub>2</sub> 臉有驚喜之色,立刻起身拿行李向後面去並不任何陈太<sub>2</sub> 揮謝)。

空姐~ 這位太<sub>2</sub> 你是用什麼方法,那麼快就讓他不罵你又歡之喜向你道謝去坐後面。

P30293

陳太～其實也沒有什麼，我只問他要去什麼地方，他說去台灣，我告訴他，你現在坐的前面位置是要飛去伊拉克，後面的位，才要飛去台灣的。

空姐～原來甲阿婆講話也要有一套學問哦。

廣播～各位旅客，我們在這20分鐘就要降落在台北國際機場，請各位繫好安全帶。謝謝你乘坐台灣航空公司班機，下次再會。

～第一幕畢～

## 第二幕 旅遊真滴

(在台北街頭, 張阿伯要進銀行換錢)

張伯~ 台灣的空氣不好, 帶口罩比較卡安全 (把口罩帶上, 要進銀行), 你俾坐外面等我, 我進去換錢。(向銀行員), 小姐, 這五百元美金, 請甲我換作台幣。

行甲~ 阿伯, 你有證件否?

張伯~ 有, 護照在此。

行甲~ (抬頭看), 阿伯, 請你脫褲走 (脫口罩)。

張伯~ (驚叫), 什麼啊! 我換美金五百元, 就要脫褲走, 那換一千元, 還要脫光走。

行乙~ 不是拉, 阿伯, 他是叫你把手套口罩拿開, 才可以對你的護照, 他是新加坡人, 現在正在學台語, 講卡歪輪轉, 請原諒。

行甲~ (拿台幣給張伯), 阿伯, 失禮了, 這是你換的錢。

張伯~ 多謝哦, 卡用心學台語話, 真有路用哦。(走出銀行與妻女會合), 老阿, 旅行社是不是叫我俾在銀行前面集合。

張母~ 是阿, 時間也快到了, 查! 有人來了。  
(陳, 林二位太太入場)

林太太~ (向張伯) 阿伯, 我俾好係坐同一班飛機由美國回來的; 你俾也要參加旅遊嗎?

張伯~ 是, 你真好目色, 我俾很有緣, 有伴同旅遊真好。(向他介紹妻女)  
這是院老的, 這個是我女兒。

林太~阿媽,你好,係查某仔真水比我,有男朋友嗎?

張母~還沒有,現在開始去找,你即有親家阿扁仔那般的,甲既介紹一個  
(此時遊覽車已到,大家陸續上車,在坑上的那位太太也匆忙趕到)

陳太~(看見太太)歐巴桑,你也來參加旅遊哦,還認認我嗎?

太太~啊哨,原來是救命恩人,那沒你,我差一莫仔飛去伊拉克,那個與我爭位  
置的少年的,不知還有命否?

導遊~各位旅客,我佢馬上要出發了,請大家坐好,現在向你佢介紹我佢的司機阿德  
兒,他開車的技術高明,保證旅途安全。(大家掌聲鼓勵,拍手).我佢自我介紹  
彼此認認一下。

陳太~我姓陳,住在美國加州 San Jose, 最早住在三塊曼頭,最近才搬來

林太~我姓林與陳太同一揀住加州 San Jose, 最早住在「呀仔摸」。

張阿伯~(向太)老嘅阿,那心好住在「呀仔摸」,我佢搬去那裡住,

張母~你佢一定很有錢,都住在「上好勢」的厝。

張姊妹~阿母, San Jose 是加州一個城市的名,不是「上好勢」。  
是加州首府 Sacramento, 係設那心好住的「呀仔摸」,那是加州一城市 Fremont。

陳太~阿伯,你住在什麼地方?

張伯~住在美國的コンニチワ了。

張姊妹~阿爸,是 Ohio, 不是コンニチワ。

張母~老嘅阿,我佢兒子教仔要記住我佢住的卅是日本話的「早安」,仔早晚  
都分不清楚,什麼コンニチワ, コンバンワ. 亂講一場。

張伯~現在都美國的所住,怎麼叫甲那個日本名,真不好記。(非向太太)  
太太,你美國住在什麼地方?

老太~住在加州的“打乎仔倒”。

陳太~是不是住在史坦福大學的附近?

老太~是了,我孫仔就是讀那間學校,很有名哦,

陳太~那裡叫 Palo Alto 了,不是“打乎仔倒”。

老太~幫他是長心倒,台灣不要倒就好了,

導遊~我仲要出發了,(開始兩車,音樂配合,稍轉幾圈後),各位旅客,我仲為了節省時間,所以午餐便當給各位在車上慢用(開始分便當,稍後司機踩剎車)。

司機~壞了,我不小心用錯此卷了。(轉向後面),歐吉桑,歐巴桑,你仲把便當拿好哦,我要倒駛(倒薑)。

張母~妖壽哦,我仲正要吃便當,他才要倒薑。

導遊~阿母,他是要倒退車了。不是要倒薑。

張母~某我驚一下,現在的台灣少年孩子,講話擺聽無。(倒車後再轉幾圈)

導遊~各位旅客,我仲現在已經到了今天旅遊的風景區,這裡有很多好吃又便宜的小吃店,及各樣的禮品店等,大家可以在此慢的觀賞,二個鐘頭以後在此集合。

(大家下車,各自散開。老太看見對面豆漿店,就自言自語)

學的,就尿急,讓我快下車尿。(看見豆漿店);呀,這裡有豆漿店。

老太~台灣的豆漿一定比美國的豆漿好,來去甲吃看。(向店主)

小姐,鹹豆漿一碗。呀,嘴裡面都吞滿了,我在此「飽」一下就好了。

店小姐~歐巴桑,你要加蛋否?(這裡等)

老太~當然媽在這裡等(加蛋)

張伯~弱牛厚薑尿,這些阿婆阿,上車睡覺,下車尿。

店小姐 ~ 加蛋, 加十元。

老太 ~ 那麼貴, 在這裡等加十元, 不免, 我手去那邊等, 省10元。

店小姐 ~ 不是了, 歐巴桑, 我是講你要不要在豆漿裡加一個雞蛋否, 不是叫你在這裡等了。失禮了, 我的度話講卡無輪轉了。

老太 ~ 你也是新台灣人嗎?

店小姐 ~ 不是了, 我台灣土生的了。

老太 ~ 土生的, 那會台灣話也講甲不答不七, 好子, 罪我加一個蛋了。  
(老太之入生, 此時全在己生禍了, 陳林二位太之徑過此地, 也想(進去)

陳太 ~ 聽講這裡的豆漿很好吃, 我他去吃之看。

林太 ~ 但是裡面都客滿了。

店小姐 ~ 太之, 等一下了, 裡面那些人再吃不多久了。

陳太 ~ 我想算之, 集合的時向也快到了, 妖壽哦, 要夠燻我他的錢, <sup>已吃不久了</sup>消裡兩日人  
(陳林二位太之走離豆漿店, 遇到張阿伯一家也遊罷歸手)

林太 ~ 阿伯, 您去什麼地方玩?

張伯 ~ 聽人講台灣的土雞仔真好吃, 我他三個去吃一隻, 院老的最愛吃雞, 她自己一個人就吃了三斤半的雞。

林太 ~ 什麼呀, 你甘有甲秤? 怎麼知道她剛吃三斤半?

張母 ~ 一隻雞七斤, 我自己一個人吃半隻了。

陳太 ~ 你怎麼知道那隻雞七斤,



張母~ 既在美國 Adult School 老師教院講「雞」是七斤 (Chicken).

陳太~ 你怎知道雞七斤。

張伯~ 你那不信, 可以拿去火土脚去秤 (Kitchen).

陳太~ 阿伯, 阿媽, 您真古錐, 又聰明, 用這個方法, 記英文生字。

老太~ 張先生啊, 仔甲院老的一樣, 搵可以甲美國老師做助教, 我那英文生字不會記, 院老的嗎用這個步數教我。譬如講木匠, 英文叫着 Carpenter, 無奈記, 他就教我講記「脚奔走」, 因為做木匠端之要 柴, 脚會奔走, 這樣比較好記。

張母~ 院老的步數嗎真多, 教別人真冇耐心, 但是我那多加佢一遍, 他就用英語罵我 "One dollar hammer-hammer".

林太~ 這句是什麼意思, 我住美國必多年, 怎必須聽這句。

張伯~ One dollar 中文是一塊, hammer 是錘子,  
One dollar hammer hammer 是一塊錘錘

陳太~ 阿伯, 你真正比美國老師卡合教英語嘅。

老太~ 這樣英語都不難學, 我, 院美國女婿隔壁從那個鄰國最搬手一戶壞厝邊, 他他那個有一種什麼「可拉」或是「沙士」的傳染病, 個個暗蓋起不要讓人知道, 現在 SA 中道世界, 真妖壽嘅, 又說名度是德他的, 阿請! 早款「一人一家代, 公媽隨人」, 一邊一個。我回去美國一定要用英語罵他 "You, King right egg" 王八蛋拉。(其餘的人也齊聲罵王八蛋)

林太~ 車手, 趕快上車。

等那~ 各位旅客, 現在要帶你他去五級的溫泉旅店休息, 明天再出發

去別處旅遊，從這裡到旅客站要20分鐘就到（開車轉幾圈  
音響配合）。各位公媽，我們很快就要到我們的基地，請各位  
公媽把自己的牲禮（行李）款之好，我們很快就要落土（下去），  
我在這裡暫時先甲您拜之（bye-bye），請各位公媽安息。

林太～妖孖哦，咱是來旅遊，他講買甲咱帶去墓地埋了，連牲禮  
都不甘磨，叫咱要自己款，伊只要咱拜之而已，這聲與安息  
也要安息了。

張伯～不是了，他是講咱快到咱的目的地～旅遊了，大家自己的行李  
要款之好，他暫時甲咱講再見。現在的孩子能講甲這些  
字仔蕃薯的話，聽一擺與。

陳太～林太之，我他一路走来，擺聽到這些新名灣人講甲那些不答  
不欠的台灣語，連土生的名灣種，名灣語也講甲在輪車，我  
他的責任很重大哦，我他要好之學習正統及雅音的  
名灣語與客家話，回美國教我他的下一代，這樣我他的  
本土文化才能傳承下去，並把完全外國發揚光大。

林太～是哦，尤其是客語，更少聽人說，若我他不再好之學習  
款會越來越少囉。

～全劇終～